



Vocabulaire Français – Somali

Ereyo Faransiis – Soomaali

Edition du vocabulaire allemand-somali et choix des textes : Mahamud Geryare

Illustration : Klaus Peter Schäffel et Loyan Geryare

Texte en français : Sophie Bovy

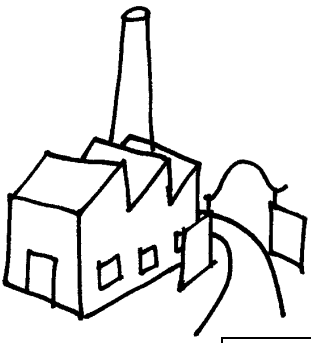
Révision du vocabulaire français-somali : Estaro Abdi

Rédaction : Therese Salzmänn, Interbiblio

© Interbiblio 2019 (2^{ème} édition)

Interbiblio est l'association faitière des bibliothèques interculturelles de Suisse – www.interbiblio.ch

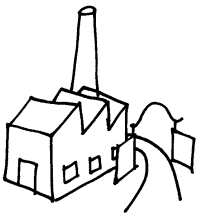
La réalisation de ce vocabulaire a été soutenue par **ERNST GÖHNER
STIFTUNG**



15. Les magasins, le commerce et le travail *Dukaamada, ganacsiga iyo shaqada*

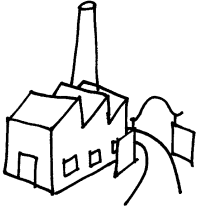
Dans quel magasin faites-vous vos achats ?	<i>Dukaankee wax ka iibsataa?</i>
Où puis-je trouver des spaghettis ?	<i>Xagee baasto kaheli karaa?</i>
Que puis-je vous donner ?	<i>Maxaan kusiiyaa?</i>
Qui s'occupe des clients ici ?	<i>Yaa ku shaqo leh macaamiisa halkan?</i>
Que puis-je pour vous ?	<i>Maxaan Kuu qabtaa?</i>
J'ai besoin d'un kilo de fromage.	<i>Waxaan ubaahanahay hal Kilo oo farmaajo ah.</i>
Avez-vous des bananes ?	<i>Moos maheysaa?</i>
Montrez-moi s'il vous plaît à quoi cela ressemble ?	<i>I tus bal, fadlan siduu u yaalo.</i>
Ça a l'air bon.	<i>Waa fiican yahay.</i>
Combien en voulez-vous ?	<i>Meeqa ayaad rabtaa?</i>
Combien coûtent 200 grammes ?	<i>200 oo garaam meeqa ayeey imaaneysaa?</i>
C'est bon marché.	<i>Raqiis waaye.</i>
C'est cher.	<i>Qaali waaye.</i>
Je voudrais quelque chose de moins cher.	<i>Wax doonayaa wax ka yara raqiisan.</i>
Donnez-moi de celui-ci.	<i>Kuwaan iga sii.</i>
Autre chose ?	<i>Wax kale?</i>
Non, ce sera tout.	<i>Maya, waa inaas uun.</i>
Cela suffit.	<i>Intaas Igu filan.</i>
Est-ce que j'emballerai le tout ensemble ?	<i>Waxa dhan Ma isku duubaa?</i>

Est-ce que j'envoie cela à votre adresse ?	<i>Makuugusoo diraa cinwaankaada?</i>
Non, je les prends avec moi.	<i>Maya, horay ayaan uqaadanayaa.</i>
L'antiquaire	<i>Dukaanka lagu iibiyo alaabtii hore.</i>
Le boulanger fait du pain.	<i>Rootiilaha wuxuu gadaa rooti.</i>
Le paysan produit du lait.	<i>Beeraleyga wuxuu soosaaraa caano.</i>
On peut acheter de la viande chez le boucher.	<i>Hilib waxaa laga gadan karaa kawaanlaha.</i>
Le fonctionnaire travaille dans un bureau.	<i>Xafiislaha wuxuu kashaqeeyaa xafiiska.</i>
Sans avoir terminé un apprentissage, il est difficile de trouver un emploi.	<i>Adigoo aan dhamaynsan xirfad waxbarasho, waa adag tahay inaad shaqo hesho.</i>
Le sculpteur fait des pierres tombales.	<i>Dhagax qoraha wuxuu qoraa dhagaxa lasuro xabaalaha.</i>
L'imprimeur imprime aussi des journaux.	<i>Kan buugaagta daabaca wuxuu daabacaa oo kale Joornaalada.</i>
Dans une librairie, on peut acheter des livres.	<i>Maktabada dhexdeeda, waa laga gadan karaa buugaag.</i>
Le bouquiniste vend des vieux livres.	<i>Buugag gaduhu wuxuu gadaa buugag duug ah.</i>
Le livre paraîtra bientôt.	<i>Mardhaw ayuu soo bixi doonaa buugga.</i>



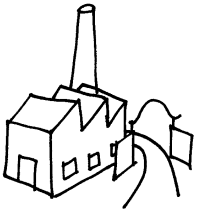
Un manuel d'auto apprentissage.	<i>Waa buug adiga kaligaa aad wax kabaran kartid.</i>
Le guide informe les touristes.	<i>Hagaha wuxuu tilmaamaa dalxiisayaasha.</i>
Le livre a beaucoup de pages.	<i>Buugga bogag badan ayuu leeyahay</i>
Notre livre a un titre.	<i>Buugeena wuxuu leeyahay Cinwaan.</i>
C'était un bon auteur.	<i>Wuxuu ahaa qoraa wanaagsan.</i>
Le chauffeur conduit le bus.	<i>Darawalka ayaa wada baska.</i>
Le serveur travaille dans un restaurant.	<i>Kabalyeeriga wuxuu kashaqeeyaa maqaayada.</i>
Le docteur examine les personnes malades.	<i>Takhtarka wuxuu baaraa dadka xanuunsan.</i>
L'interprète traduit d'une langue à l'autre.	<i>Tarjumaanka wuxuu kala turjumaa afafka.</i>
L'électricien s'occupe des lignes électriques.	<i>Korontayaqaanka wuxu kashaqeeyaa korontada.</i>
Le pêcheur pêche des poissons.	<i>Kaluumeystaha wuxuu dabaa malaayga.</i>
Le vendeur de légumes vend des légumes.	<i>Qudaarleyga wuxuu gadaa qudrada.</i>
C'est la première édition du livre.	<i>Waa daabacadii koowaad ee buugga.</i>
Le livre est épuisé.	<i>Buggii wuu soo baxay.</i>
Je commande le repas.	<i>Anigaa dalbaayo raashinka.</i>
Les coûts du livre s'élèvent à 29 francs.	<i>Qiimaha buugga wuxuu gaarayaa 29 faran.</i>
Elle paie les factures.	<i>Iyadaa dhiibeyso xisaabta.</i>

Elle fait les courses.	<i>Iyadaa soo adeegaysa.</i>
Voici les impôts que j'ai payés.	<i>Waa tan canshuurtii aan bixiyay.</i>
Cette entreprise lui appartient.	<i>Shirkadaan isagaa leh.</i>
Cette marchandise va en Asie.	<i>Badeecadaan waxay usocotaa Aasiya.</i>
Le magasin a fait du bénéfice.	<i>Dukaanka faa'iido ayuu sameeyay.</i>
Il n'y a plus d'argent dans la caisse.	<i>Wax lacag ah kuma jirto qasnada.</i>
Le commerce est une activité intéressante.	<i>Ganacsigu waa howl xiisa badan.</i>
Le caissier gère l'argent.	<i>Qasnajiga ayaa maamula lacagta.</i>
Cette montre est très chère.	<i>Saacadaan waa qaali.</i>
Dans le centre commercial se trouvent des magasins.	<i>Dukaamadu waxay ku yaalaan xarunta ganacsiga dhexdeeda.</i>
Il y a plusieurs modèles sur le sol.	<i>Dhowr moodo ayaa dhulka yaala.</i>
Le personnel de l'hôpital est nombreux.	<i>Shaqaalaha isbitaalku waa badan yihiin.</i>
La vendeuse travaille à la caisse.	<i>Gabadha iibka ka masuulka ah ayaa haysa qasnada .</i>
J'emballer la marchandise.	<i>Anigaa laalaabaya badeecada.</i>
Je vends mon vélo aux enchères.	<i>Waxan xaraashayaa baaskiilkayga.</i>
L'Allemagne est une grande puissance économique.	<i>Jarmalka waa wadan awood dhaqaale leh.</i>



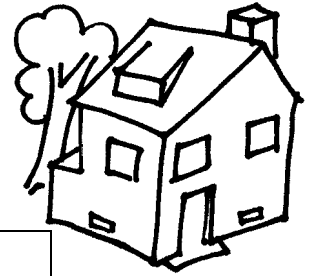
Je paie en espèces.	<i>Lacag cadaan ah baan ku bixinayaa.</i>
Vous payez par versements.	<i>Qayb qayb ayaad u bixinaysaa.</i>
Partout il y a des petits et des grands commerçants.	<i>Meel walba waa laga helaa ganacsato yar yar iyo kuwo waaweyn.</i>
La sage-femme n'est pas infirmière.	<i>Umulisada ma ahan kalkaaliso caafimaad.</i>
Le berger court derrière ses chèvres.	<i>Ari jirka wuxuu daba socdaa arigiisa.</i>
Dans un magasin de chapeaux, on vend des chapeaux.	<i>Dukaanka koofiyadaha ayaa iibiya koofiyadaha.</i>
Un ingénieur construit des maisons.	<i>Injineerka wuxuu dhisaa guryaha.</i>
Un bijoutier fait des montres en or et en argent.	<i>Dahablaha wuxuu saacadaka ka sameeyaa dahab iyo qalin.</i>
Le vendeur de journaux a déjà vendu 52 journaux.	<i>Joornaal gadaha wuxuuu gaday 52 Joornaal.</i>
Avez-vous un journal allemand ?	<i>Joornaal Jarmal ah maheaysaa?</i>
Nous cherchons une montre-bracelet.	<i>Waxaan raadineynaa saacda gacanta.</i>
Je cherche une chaîne pour mon vélo.	<i>Silsilad ayaa u raadinayaa baaskiilkayga.</i>
Cherches-tu une aiguille ?	<i>Cirbad miyaad raadinaysaa?</i>
Cherches-tu une bague ?	<i>Faraanti miyaa raadinaysaa?</i>

Ou cherches-tu une boucle d'oreille ?	<i>Mise dhegadhego ayaa raadinaysaa?</i>
Oui, mais cela doit être de l'argent.	<i>Haa, laakin waa in ay qalin yihiin.</i>
Est-ce qu'il y a un pâtissier près d'ici ?	<i>Xalwoole maka dhawyahay meeshaan?</i>
Monsieur Krämer, avez-vous quelque chose à boire ?	<i>Mudane Kramer, mahaysaa wax la cabo?</i>
Pouvez-vous accrocher ce tableau au mur ?	<i>Sabuuradaan maku dhejin kartaa derbiga?</i>
Dans les grandes villes, il y a beaucoup de statues.	<i>Magaalooyinka waa ween waxaa laga helaa taallooyin badan.</i>
Le cuivre est moins cher que l'or.	<i>Maarta waa Ka raqiisan tahay dahabka.</i>
Quand j'entends un tambour, mon corps se met à bouger.	<i>Haddii aan maqlo gurbaan lagaraacaayo jirkeyga waa dibaaxiyaa.</i>
Sans trompette, la musique ne sonne pas bien.	<i>Turunbo la'aan, muusiga si fiican uma danano.</i>
Le jeune homme est musicien.	<i>Wiilka dhalinyarada ah waa muusikiiste.</i>
La jeune fille est couturière.	<i>Gabadhan dhalinyarada ah waa harqaanley/dawaarle.</i>
Le vendeur de fruits n'est pas sympathique.	<i>Miro gadaha waa dabci adag yahay.</i>
Le cahier est vide.	<i>Buugga waxlagu waa faaruq.</i>
L'année a 12 mois.	<i>Sanakii waa 12 bilood.</i>
La règle est souple.	<i>Mastrada wey jilicsan tahay.</i>



La gomme a été volée.	<i>Tirtirhii waa laxaday.</i>
L'encre est rouge.	<i>Khada waa gaduudan tahay.</i>
L'encrier déborde.	<i>Khad haayaha waa buux dhaafay.</i>
Développez mes photos s'il vous plaît.	<i>Sawiradeyda ii cadeey fadlan.</i>
La lumière du soleil est forte.	<i>Iftiinka qorraxda xoog ayuu leeyahay.</i>
Agrandissez mes photos s'il vous plaît.	<i>Ii waynee sawiradayda fadlan.</i>
Aujourd'hui, je vais chez mon avocat.	<i>Maanta waxaan aadayaa abuukaatahayga.</i>
Le chanteur le plus célèbre est mort.	<i>Heesaagi ugu caansanaa waa dhintay.</i>
Le berger a un bâton dans la main.	<i>Ari jiraha ul ayuu Gacanta kuheystaa.</i>
Le forgeron ramollit le fer.	<i>Tumaalka birtiisa ayuu jilcinayaa.</i>
La couturière coud sa robe.	<i>Harqaanleyda waxay toleysaa diriceeda.</i>
L'auteur écrit un nouveau livre.	<i>Qoraaga wuxuu qoray buug cusub.</i>
Le magasin de chaussures est fermé.	<i>dukaanka kabaha waa xeranyahay.</i>
Le magasin de tabac est ouvert.	<i>Dukaanka tubaakada waa furanyahay.</i>
Le marchand d'armes a été assassiné.	<i>Ninkii hubka gadayay waa ladilay.</i>
L'arme n'a plus de munition.	<i>Qorigu rasaas malahan.</i>
La laverie a déménagé.	<i>Labandaayadii waa guurtay.</i>

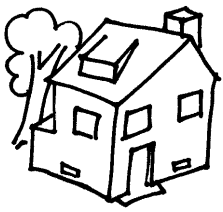
16. La maison Guriga



Les toilettes, les WC	<i>Musqul fadhi</i>
La sortie est fermée.	<i>Iridda laga baxo waa xiran tahay.</i>
La baignoire est profonde.	<i>Barkadda lagu qubeesto waa mool.</i>
La chaudière est chaude.	<i>Kululeysada waa qandac.</i>
Le toit est brun.	<i>Laamiyeeriga guriga maaroon.</i>
La gouttière est étroite.	<i>Masharaafta waa dhuubant ahay.</i>
La maison a quatre angles.	<i>Guriga wuxuu leeyahay afar gees.</i>
L'entrée est libre.	<i>Ilinka laga soo galo waa furanyahay.</i>
Voici l'ascenseur.	<i>Waa wiish.</i>
Je fais confiance à ce garagiste.	<i>Garaashlahaan waa ku kalsoonahay.</i>
Le jardin est vert.	<i>Jardiinada waa cagaar.</i>
Le bâtiment est haut.	<i>Dhismaha waa dheer yahay.</i>
La maison est petite.	<i>Guriga waa yar yahay.</i>
Le hall est spacieux.	<i>Hoolka waa waasac.</i>
La cave est en bas.	<i>Kaafka wuxuu kuyaal dhulka hoose ee guriga.</i>
Attention ! Les plaques sont chaudes.	<i>Iska jir! Birta dabka waa kulushahay.</i>
Qui sait où se trouve ma chaise ?	<i>Yaa og meesha uu kursigeyga yaallo?</i>

S'il vous plaît, rangez la table après avoir mangé.	<i>Fadlan, cuntada kadib miiska alaabta ka aruuri.</i>
Vous avez acheté un vieux tapis.	<i>Waxaad soo gadatay roog duq ah.</i>
Vous avez un lit double.	<i>Waxaad haysataa sariir laba nafar ah.</i>
Le matelas est mou.	<i>Joodariga waa jilcanyahay.</i>
Le coussin est confortable.	<i>Barkinta waa raaxa badan tahay.</i>
L'armoire a deux portes.	<i>Armaajada waxay leedahay laba albaab.</i>
La porte est en métal.	<i>Albaabka waa bir.</i>
La fenêtre est en verre.	<i>Dariishadda waa dhalo.</i>
Le canapé a trois places.	<i>Fadhiga wuxuu leeyahay sadex boos.</i>
Le fauteuil a une place.	<i>Fadhiga wuxuu leeyahay hal boos.</i>
La cuisine est propre.	<i>Kushiinka waa nadiif.</i>
Nous avons assez de vaisselle.	<i>Waxaan heysanaa maacuun nagu filan.</i>
Tu devrais nettoyer le sol.	<i>Waa in aad dhulka nadiifiso.</i>
Pourrais-tu laver la vaisselle aujourd'hui ?	<i>Maanta madhaqi kartaa maacuunta?</i>
Cette casserole est petite.	<i>Digsigaan waa yaryahay.</i>
As-tu trouvé la cuillère à café ?	<i>Ma heshay qaadada kafeega?</i>
Comment puis-je manger ces spaghettis sans fourchette ?	<i>See u cuni karaa baastada fargeeto la'aan?</i>
Un couteau tranchant	<i>Middi afbadan</i>

Un couteau usé	<i>Midi duug ah.</i>
Les plats	<i>Suxuun</i>
Le four	<i>Foorno</i>
L'eau	<i>Biyo</i>
Le robinet	<i>Tubada biyaha</i>
Le tuyau	<i>Tube caag ah</i>
La cour	<i>Barxada guriga hortiisa.</i>
La cour d'école	<i>Barxada iskoolka.</i>
La sonnette	<i>Gambaleel</i>
La lampe est cassée	<i>Nalka waa jabay.</i>
Le soleil illumine le monde.	<i>Qorraxda ayaa ifisa dunida.</i>
Les plombs ont sauté.	<i>Fiyuuska ayaa booday.</i>
La prise (mâle)	<i>Bareeska dabka (kiisa lab).</i>
La prise (femelle)	<i>Bareeska dabka (kiisa dhedig).</i>
Le loyer est bas.	<i>Ijaarka waaraqiis.</i>
La chambre est petite.	<i>Qolka waa yaryahay.</i>
Les toilettes sont sales.	<i>Musqulaha waa wasaq.</i>
La colonne est haute.	<i>Tiirarka waa dhaadheer yihiin</i>
Le hall est silencieux.	<i>Saalada buuq maleh.</i>
On se sent bien dans la chambre à coucher.	<i>Qolka jiifka gudihisa waan ka helnay.</i>
Le salon est super.	<i>Qolka fadhiga waa heersare.</i>
La clé est légère.	<i>Furaha waa fudud yahay.</i>
La serrure est lourde.	<i>Qufulka waa culusyahay.</i>
La cheminée est bouchée.	<i>Shoolada qaaca qaada waa cufaysan tahay .</i>
Mon ordinateur a beaucoup de mémoire.	<i>Kambiyuutarkayga wuxuu leeyahay xusuus badan .</i>



Mon appartement a des escaliers.	<i>Aqalkayga wuxuu leeyahay jaranjaro.</i>
J'ai besoin d'une échelle pour grimper.	<i>waxaan ubaahanahay Jaranjaro si aan ugu fuulo.</i>
Le ventilateur ne tourne plus.	<i>Marwaxada ma wareegayso.</i>
Le mur est en pierre.	<i>Derbiga waa dhagax.</i>
L'évier est mouillé.	<i>Halka alaabta lagu dhaqo waa qoyantahay.</i>
Le lavabo	<i>Halka wejiga lagu dhaqo</i>
L'eau froide, ce n'est pas bon pour la santé.	<i>Biyaha qaboow uma fiicna caafimaadka</i>
Tu ne trouves pas toujours de l'eau chaude.	<i>Mar walba ma helaysid biyo kulul.</i>
Il est rare d'avoir de l'eau courante.	<i>Biyo socda</i>
Le rideau est transparent.	<i>Daaha waaleeska dhex arkaa</i>
Domicilié	<i>Hooy/deegaan</i>
L'appartement	<i>Guri</i>
Un appartement lumineux	<i>Guri iftiin ah</i>
Combien de chambres a-t-il ?	<i>Meeqa qol uu leeyahay?</i>
Changer d'appartement est difficile.	<i>Guri badalasho waa adag tahay</i>
L'appartement a six chambres, une salle de bain et un jardin.	<i>Guriga wuxuu leeyahay lix qol, musqul qubays iyo jardiino.</i>
Où habitez-vous ?	<i>Intee daggan tahay?</i>
J'habite à la rue Peter n°8.	<i>Waxan daganahay wadada Petern no. 8.</i>

Avez-vous trouvé un joli appartement ?	<i>Guri qurxoon maheshay?</i>
Payez-vous le loyer à l'avance ?	<i>Horay miyaa udhiibtaa ijaarka?</i>
Le compteur	<i>Tiriye/xisaabiye</i>
Le compteur à gaz	<i>Saacada gaaska xisaabta</i>
Le compteur d'eau	<i>Saacada biyha tirisa</i>
Le compteur d'électricité	<i>Saacada korontada tirisa</i>
La chambre d'ami	<i>Qolka martida</i>
La salle de lecture	<i>Qolka akhriska</i>
Le salon	<i>Qolka fadhiga.</i>
Déménager	<i>Guuris</i>
L'acompte	<i>Carbuun</i>
Peindre	<i>Riinji</i>
Construire	<i>Dhisid</i>
Emménager	<i>Usoo guurid</i>
Résilier	<i>Joojin</i>
Aérer	<i>Leyrin/hawo siin</i>
La femme de ménage	<i>Booyaaso/naag guriga tirtirta</i>
Rénover	<i>Cusbooneysiin</i>
Nettoyer	<i>Nadiifin</i>